



Rámcová zmluva o zabezpečení prekladu č. Z-890/ÚKO/2024

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“) medzi:

Objednávateľ	Slovenské národné divadlo
Sídlo	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, SR
Zastúpenie	PhDr. Zuzana Ťapáková, generálna riaditeľka SND Mgr. art. Dipl. Ing. Barbora Šajgalíková, ArtD., riaditeľka komunikácie SND
Právna forma	štátna príspevková organizácia
IČO	00 164 763
DIČ	2020829954
IČ DPH	SK 2020829954
Bankové spojenie	

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

Dodávateľ	Expert-agent spol. s r.o.
Sídlo	Nad lomom 26A, 811 02 Bratislava
Zastúpenie	Dr. Zuzana Gašpár Koblišková
Zápis v OR	Mestského súdu Bratislava III, odd. Sro; vložka číslo 94550/B
IČO	47 539 453
DIČ	2023943427
Bankové spojenie	

(ďalej len „Dodávateľ“)

(Objednávateľ a Dodávateľ spolu ďalej len „Zmluvné strany“)

1 Predmet Zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je poskytovanie prekladateľských služieb zo slovenského jazyka do jazyka anglického a z anglického jazyka do slovenského jazyka, ktoré zahŕňajú vyhotovovanie jazykových prekladov textov (t.j. bežných jazykových prekladov), jazykové preklady slovenských textov do anglického jazyka – programová skladačka, tlačovín k premiérovým predstaveniam Činohry, Opery a Baletu SND (bulletiny, ročenky, publikácie), texty na web stránkach, sociálnych siet'ach (napr. Facebook, Instagram a iné) a iných textových materiálov podľa požiadaviek Objednávateľa, najmä texty ročeniek, knižných publikácií a tlačových správ, preklady zmlúv, ako aj korektúry preložených textov, vždy len na základe jednotlivých objednávok Objednávateľa a podľa špecifikácie uvedenej v Prílohe č. 1.
- 1.2 Predmetom Zmluvy nie sú preklady, ktoré nie sú špecifikované v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve, ako napríklad umelecké texty alebo súdne (úradné) preklady.
- 1.3 Za bežný preklad sa na účely tejto Zmluvy považuje jazykový preklad textu odbornou osobou bez potreby spĺňania náležitostí na súdne (úradne) overený preklad podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení.
- 1.4 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi za riadne a včasné dodanie prekladu na základe jednotlivej objednávky podľa tejto Zmluvy cenu uvedenú v čl. 4 Zmluvy za podmienky, že preklad bol dodaný v požadovanej kvalite a v dohodnutom termíne.

2 Práva a povinnosti Dodávateľa

- 2.1 Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť počas platnosti tejto Zmluvy pre Objednávateľa prekladateľské služby podľa čl. 1 bod 1.1 tejto Zmluvy a v zmysle požiadaviek a podľa špecifikácie Objednávateľa, do jednej z dvoch jazykových verzií uvedených v bode 1.1 tejto Zmluvy, v dohodnutej dobe a v požadovanej kvalite a odovzdávať ich dohodnutým spôsobom. Objednávateľ si vyhradzuje právo nevyužiť celý rozsah predmetu zákazky. Na sumu (v rozsahu uvedenom v čl. 10 bod 10.1 tejto Zmluvy) a jej celé vyčerpanie nie je zo strany Dodávateľa právny nárok. Bližšia špecifikácia predmetu dodávky je uvedená v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.
- 2.2 Dodávateľ je povinný dodržiavať termíny požadované Objednávateľom a pri plnení predmetu tejto Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že práce objednané Objednávateľom budú vykonané včas, riadne, v požadovanej kvalite, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je Dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť. V prípade omeškania Dodávateľa s odovzdaním objednaných prác si Objednávateľ môže účtovať sankcie v zmysle čl. 6 Zmluvy.
- 2.3 Dodávateľ vyhlasuje, že má plné oprávnenie poskytovať služby definované v čl. 1 tejto Zmluvy, respektíve zabezpečiť tieto služby a zároveň sa zaväzuje pri plnení predmetu Zmluvy dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky Objednávateľa a ustanovenia tejto Zmluvy.
- 2.4 Predmet Zmluvy Dodávateľ uskutočňuje výhradne osobne. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť, že preklad podľa tejto Zmluvy nebude zaťažovaný právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu.
- 2.5 Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť v zmysle čl. 7 Zmluvy.
- 2.6 Dodávateľ je povinný zabezpečiť dodržiavanie terminológie podľa dodaných referenčných zdrojov a v prípade potreby konzultovať s konzultantmi, ktorých mená mu Objednávateľ poskytne. V prípade realizácie prekladu viacerými prekladateľmi je Dodávateľ povinný zabezpečiť terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu.
- 2.7 Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť a dodať každý preklad tak, aby neobsahoval žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných, alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi.

3 Práva a povinnosti Objednávateľa

- 3.1 Ak text, ktorý je predmetom zákazky, obsahuje odborné alebo inak zvláštne výrazy, neznáme skratky a pod., pri ktorých Objednávateľ požaduje preklad v súlade s jeho používanou terminológiou, je Objednávateľ povinný dodať Dodávateľovi zoznam používanej príslušnej terminológie v príslušnom jazyku, alebo poskytnúť Dodávateľovi iné pomocné materiály, alebo do objednávky uviesť zodpovednú osobu, ktorá bude poverená konzultáciou odbornej terminológie.
- 3.2 Objednávateľ sa zaväzuje pre uskutočnenie činnosti na základe objednávky poskytnúť Dodávateľovi súčinnosť, najmä v prípade, že si to povaha textu vyžaduje pre úspešné dokončenie činnosti na základe objednávky Objednávateľa. Objednávateľ sa tiež zaväzuje dodať Dodávateľovi všetok materiál resp. doklady nevyhnutné pre vykonanie činnosti, ako aj na základe relevantných požiadaviek Dodávateľa. V prípade nesplnenia povinnosti Objednávateľa podľa tohto článku Zmluvy, sa nedostáva Dodávateľ do omeškania s plnením podľa tejto Zmluvy, a to až do odstránenia skutočnosti, ktorá je nevyhnutná pre splnenie povinnosti Dodávateľa podľa tejto Zmluvy.
- 3.3 Objednávateľ sa zaväzuje pri plnení predmetu Zmluvy dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy a ustanovenia tejto Zmluvy.

4 Objednanie prác a ich odovzdanie

- 4.1 Objednávateľ bude práce zadávať Dodávateľovi na základe jednotlivých zadaní elektronickou poštou na mailovú adresu dodávateľa: preklady.snd@expert-agent.sk
- 4.2 Vypracované jednotlivé preklady budú Dodávateľom zasielané elektronickou poštou zamestnancovi Objednávateľa, ktorý preklad zadal. V závere mesiaca bude Dodávateľovi zaslaná Objednávateľom rámcová objednávka.
- 4.3 Dodávateľ písomne elektronickou poštou potvrdí zadávateľovi, t. j. zamestnancovi Objednávateľa akceptáciu zadania, a v kópii na adresu zuzana.barvsz@snd.sk. Takto potvrdená objednávka bude mať na účely tejto Zmluvy charakter čiastkovej objednávky. Zmluvné strany pri uzatváraní čiastkových objednávok vychádzajú z ustanovení tejto Zmluvy.
- 4.4 Objednávateľ uvedie v rámcovej objednávke za obdobie dvoch (2) týždňov, maximálne však jedného (1) kalendárneho mesiaca tieto údaje: názov prekladaného materiálu, požadovanú jazykovú kombináciu, odhad celkového počtu normostrán materiálu vo východiskovom jazyku, t. j. rozsah materiálu, ktorý dodá Dodávateľovi, termín odovzdania a elektronické adresy (resp. inú formu dodania), na ktoré sa má vyhotovená zákazka dodať.

- 4.5 V prípade ucelených publikácií, napr. bulletinov, Objednávateľ dodá Dodávateľovi na preklad ucelený text v konečnej verzii. V prípade postupného čiastkového dodávania materiálov berie Objednávateľ na vedomie, že termín dodania kompletného prekladu sa môže predĺžiť.
- 4.6 Dodávateľ dodá preklady podľa požiadavky Objednávateľa v elektronickej podobe vo formáte programov balíka MS Office – Word, Excel alebo PowerPoint, resp. inom kompatibilnom formáte elektronicou poštou na adresu zuzana.barysz@snd.sk a v kópii zamestnancovi Objednávateľa, ktorý preklad zadal. Preklad sa považuje za odovzdaný a doručený Objednávateľovi momentom jeho potvrdenia o akceptácii zo strany Objednávateľa. V prípade požiadavky Objednávateľa v čiastkovej objednávke dodať preklad v lehote do dvadsaťštyri (24) hodín, Dodávateľ sa zaväzuje preklad zrealizovať, ak je to možné vzhľadom na krátkosť termínu. V prípade, že nie je schopný vzhľadom na krátkosť termínu objednávku zrealizovať, o tejto skutočnosti sa zaväzuje informovať Objednávateľa obratom po obdržaní predmetnej objednávky. Termín dodania je v prípade, že to Objednávateľ v jednotlivjej čiastkovej objednávke neurčí inak, najneskôr do troch (3) dní po dodaní podkladov.
- 4.7 Pri dodaní elektronicou poštou dokazuje dodanie zákazky samotný odoslaný email s príslušnými prílohami – súborami s vyhotovenou zákazkou. Pri posielaní zákaziek, ktoré nie je možné dodať elektronicou poštou, dokazuje dodanie zákazky Objednávateľovi podací lístok pošty alebo kuriéra s uvedeným číslom zákazky.
- 4.8 Objednávateľ do troch (3) dní od odovzdania prekladu podľa jednotlivjej objednávky písomne oznámi Dodávateľovi, či preklad na základe predmetnej objednávky prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa preklad považuje za prijatý.
- 4.9 Objednávateľ má právo žiadať Dodávateľa o úpravu prekladu, a to v lehote stanovenej Objednávateľom, spravidla do dvadsaťštyri (24) hodín odo dňa jeho odovzdania podľa Zmluvy. V takom prípade Objednávateľ zašle do piatich (5) pracovných dní Dodávateľovi písomný výpočet konkrétnych nedostatkov prekladu, pre ktoré ich nebol schopný akceptovať a zašle spolu s nimi aj nový text, ktorý namiesto jeho prekladu použil.
- 4.10 Dodávateľ sa zaväzuje dodať preklad v rozsahu uvedenom v objednávke s ohľadom na skutočnosť, že rozsah textu v cieľovom jazyku je spravidla iný, než vo východiskovom jazyku, a to najneskôr v lehote určenej v objednávke Objednávateľa s ohľadom na čas a na termín vydania predmetného periodika, aby nebolo ohrozené jeho vydanie Objednávateľom. V prípade nesplnenia tejto povinnosti, je Objednávateľ oprávnený žiadať vyplatenie zmluvnej pokuty od dodávateľa podľa čl. 6 bod 6.4 tejto Zmluvy.
- 4.11 V prípade, že Dodávateľ nebude schopný dodať preklad na základe objednávky Objednávateľa riadne a včas, je povinný bezodkladne, najneskôr do dvanástich (12) hodín od doručenia objednávky, takúto skutočnosť oznámiť písomne, resp. e-mailom Objednávateľovi. V prípade nesplnenia takejto povinnosti je Objednávateľ oprávnený uplatniť sankciu voči Dodávateľovi – zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške plnenia, ktoré bolo určené v objednávke. Týmto ustanovením nie je dotknuté právo na náhradu škody zo strany Objednávateľa, ktorá vznikne v súvislosti s konaním Dodávateľa.
- 4.12 Objednávateľ si vyhradzuje právo nevyčerpať celé množstvo a celý rozsah predmetu dodania podľa tejto Zmluvy, respektíve vyčerpať len množstvo pre Objednávateľa potrebné na základe jednotlivých objednávok Objednávateľa.
- 4.13 V prípade publikácií a akýchkoľvek iných materiálov Objednávateľa publikovaných v tlačovej, elektronickej alebo akejkoľvek inej dnes známej forme zverejnenia, vrátane masmédií, kde sa uvádza meno autora prekladu (Zuzana Gašpár Koblišková), Objednávateľ sa zaväzuje uverejniť výlučne text prekladu, konečnú podobu ktorého odsúhlasil Dodávateľ. V prípade nezohľadnenia verzie schválenej Dodávateľom a uverejnenia ním dodaného prekladu, Odberateľ sa zaväzuje na základe predošlej žiadosti adresovanej Dodávateľovi a následného písomného súhlasu Dodávateľa, nepoužiť jeho meno v predmetnej publikácii resp. v akomkoľvek inom materiáli v zmysle prvej vety tohto odseku Zmluvy. V takomto prípade sa Objednávateľ zaväzuje uhradiť Dodávateľovi plnú sumu za preklad v sume rovnjej sume prekladu. Úhrada sa uskutoční v rámci fakturačného obdobia nasledujúceho po období, v ktorom Dodávateľ fakturoval predmetný preklad.

5 Cena, fakturácia a platobné podmienky

- 5.1 Dodávateľ a Objednávateľ sa dohodli na cenníku prekladateľských služieb, ktorý je uvedený v Prílohe č.1. Dodávateľ nie je platca DPH a ceny uvedené v cenníku sú konečné. V prípade, že sa Dodávateľ stane v priebehu platnosti tejto Zmluvy platcom DPH, sú dohodnuté ceny v cenníku považované za ceny vrátane DPH.
- 5.2 Pokiaľ predbežná cena zákazky vychádza iba z odhadu počtu normostrán, riadi sa kalkulácia ceny skutočným počtom normostrán prekladu v cieľovom jazyku.
- 5.3 Jedna normostrana (NS) je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier)/1.800“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor.
- 5.4 Cena podľa bodu 5.1 tohto článku Zmluvy za NS je konečná a zahŕňa všetky náklady na vykonanie činnosti/služby – administratívne náklady, náklady na vyhotovenie kópii, poštovné a iné náklady, ktoré sú

obvyklé pri poskytovaní týchto služieb.

- 5.5 Dodávateľ je oprávnený vystaviť daňový doklad (faktúru) až po uskutočnení plnenia riadne a včas a v odbornej kvalite, na základe skutočne preložených a dodaných normostrán prekladu, na základe súhrnnej objednávky podľa tejto Zmluvy za kalendárny mesiac, ktorú vystaví Objednávateľ.
- 5.6 Zmluvne dohodnuté ceny sú maximálne a je možné ich upravovať len v prípade zmeny sadzby DPH a iných administratívnych opatrení štátu. Takto upravené ceny budú súčasťou písomného dodatku k tejto Zmluve, odsúhlaseného oboma Zmluvnými stranami.
- 5.7 Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je tridsať (30) dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi. Za doručenie sa považuje aj faktúra zaslaná mailom. Dodávateľ sa zaväzuje zaslať tú istú faktúru poštou v deň, kedy odoslal faktúru mailom.
- 5.8 V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje alebo nebude obsahovať všetky údaje v súlade so zákonom, resp. nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, Objednávateľ do dvadsaťštyri (24) hodín vyznačí chyby a vráti ju Dodávateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom doručenia doplnenej resp. prepracovanej faktúry Objednávateľovi.
- 5.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že cena podľa bodu 5.1 tohto článku Zmluvy je stanovená v súlade so zákonom č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.

6 Reklamácie a sankcie

- 6.1 Vyhotovená zákazka má zásadné nedostatky vtedy, keď nebola vyhotovená v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.
- 6.2 Objednávateľ uplatňuje reklamáciu písomne alebo e-mailom do piatich (5) pracovných dní od odovzdania prekladu Dodávateľom Objednávateľovi. V reklamacii je nutné uviesť jej dôvod, opísať charakter nedostatkov, prípadne ich počet a chyby v dokumente podčiarknuť alebo vyznačiť formou sledovania zmien.
- 6.3 Ak je reklamácia prekladu opodstatnená, zaistí Dodávateľ na vlastné náklady jeho korektúru do dvadsaťštyri (24) hodín, alebo štyridsaťosem (48) hodín – podľa rozsahu opráv. V prípade, že z dôvodu nedostatkov prekladu predmetný preklad nemohol byť použitý Objednávateľom alebo z dôvodu, že sa zistí nesprávny preklad alebo závažné nedostatky prekladu, má Objednávateľ nárok na zľavu z ceny za celý text prekladu až do výšky 100%. Ak korektúru chybného prekladu po predchádzajúcej dohode s Dodávateľom alebo v prípade nereagovania Dodávateľa na žiadosť o korektúru zo strany Objednávateľa, zabezpečí samotný Objednávateľ, má Objednávateľ nárok na zľavu z ceny za reklamovanú zákazku až do výšky 100 % zo sumy objednávky podľa rozsahu korektúry a podľa časti textu, ktorú nebolo možné použiť, vyjadrenú v percentuálnom vyjadrení k rozsahu celého textu. Týmto nie je dotknutý nárok na náhradu škody zo strany Objednávateľa, ktorá Objednávateľovi v súvislosti s korektúrou vznikne.
- 6.4 V prípade nedodržania odsúhlaseného termínu dodania dohodnutého množstva predmetu Rámcovej zmluvy Dodávateľom do miesta plnenia, má Objednávateľ právo na uplatnenie zmluvnej pokuty voči Dodávateľovi až do výšky hodnoty plnenia na základe objednávky Objednávateľa, ktoré je predmetom omeškania, ako aj nákladov Objednávateľa vzniknutých porušením povinnosti Dodávateľa v plnej výške. Tým nie je dotknutý nárok Objednávateľa na náhradu škody v plnej výške.
- 6.5 V prípade omeškania Objednávateľa so zaplatením zmluvnej ceny po splnení všetkých podmienok Dodávateľom a prijatím plnenia Objednávateľom podľa tejto Zmluvy, má Dodávateľ právo na uplatnenie úroku z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania počnúc kalendárnym dňom nasledujúcim po dni splatnosti faktúry.

7 Mlčanlivosť

- 7.1 Dodávateľ si je vedomý, že texty zadane Objednávateľom na preklad môžu obsahovať dôverné informácie a zaväzuje sa zachovať mlčanlivosť o všetkých týchto informáciách, ako aj o obsahu všetkých rokovaní, dokumentov, podkladov a materiálov, ktoré dostal od Objednávateľa. S týmito informáciami sa Dodávateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva. Táto povinnosť mlčanlivosti sa vzťahuje na všetkých zamestnancov Dodávateľa, vrátane spolupracujúcich prekladateľov. Dodávateľ sa zaväzuje niest' zodpovednosť za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi v dôsledku takéhoto porušenia povinnosti mlčanlivosti.

8 Ochrana osobných údajov

- 8.1 Dodávateľ aj Objednávateľ sa zaväzujú dodržiavať podmienky ochrany osobných údajov podľa zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktoré sa naň vzťahujú.

9 Doručovanie

- 9.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Rámcovej zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala, alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila odosielateľovi ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- 9.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 9.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej rámcovej zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané a údaje týkajúce sa objednávok, Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.
- 9.4 V prípade, ak je ustanovená v tejto Zmluve možnosť doručovania písomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručenie správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy.

10 Doba trvania Zmluvy

- 10.1 Táto Zmluva sa uzatvára na obdobie 12 mesiacov od nadobudnutia jej účinnosti, alebo do vyčerpania finančného limitu **11 500,- €** (slovom: jedenásťtisícpäťsto eur), podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr. V prípade nevyčerpania finančného limitu, môžu Zmluvné strany predĺžiť platnosť a účinnosť tejto Zmluvy až do termínu vyčerpania finančného limitu, a to uzatvorením dodatku k tejto Zmluve.
- 10.2 Na počet objednávok Objednávateľa, predpokladaný rozsah služieb, ako ani na vyčerpanie/zaplatenie celej sumy podľa tohto bodu Zmluvy nie je právny nárok.
- 10.3 Zmluva môže byť ukončená pred uplynutím doby trvania písomnou dohodou Zmluvných strán, jednostrannou výpoveďou alebo odstúpením od Zmluvy.
- 10.4 Každá zmluvná strana môže túto Zmluvu kedykoľvek ukončiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou dva (2) kalendárne mesiace, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
- 10.5 Objednávateľ môže ukončiť Zmluvu odstúpením od Zmluvy, a to najmä z týchto dôvodov:
- a) preklady nebudú v požadovanej kvalite v prípade viac ako dvoch zákaziek,
 - b) dohodnutý termín dodania zákazky nebude dodržaný vo viac ako dvoch prípadoch,
 - c) Dodávateľ opakovane poruší niektorú z jeho povinností vyplývajúcu z tejto Zmluvy,
 - d) Dodávateľ prestane splňať podmienky podľa tejto Zmluvy a v primeranej lehote nevykoná nápravu,
 - e) ak sa ukáže nejaké tvrdenie Dodávateľa uvedené v tejto Zmluve ako nepravdivé.
- 10.6 Dodávateľ môže Zmluvu ukončiť odstúpením od Zmluvy z dôvodu, že splatnosť faktúr nie je dodržaná, ako aj z dôvodu, že nie je zo strany Objednávateľa preukázateľne opakovane dodržaná povinnosť poskytnúť súčinnosť podľa tejto Zmluvy za splnenia všetkých povinností Dodávateľom podľa tejto Zmluvy.
- 10.7 Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú dňom písomného doručenia odstúpenia od Zmluvy druhej zmluvnej strane.
- 10.8 Zmluvné strany sú povinné vysporiadať si vzájomné záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy najneskôr do tridsiatich (30) dní od nadobudnutia účinnosti odstúpenia od Zmluvy.

11 Záverečné ustanovenia

- 11.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami Zmluvných strán a účinnosť dňom 01. 10. 2024 a podlieha zverejneniu v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného predpisu (§ 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení a zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov – zákon o slobode informácií v znení neskorších predpisov).

- 11.2 Dodávateľ súhlasí so zverejnením tejto Zmluvy na webovom sídle Objednávateľa v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Takisto súhlasí so zverejnením Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv.
- 11.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode Zmluvných strán formou písomných dodatkov. V prípade písomných dodatkov nesmie ísť o podstatné zmeny, ktoré by si vyžadovali nové verejné obstarávanie; uzatváranie dodatkov musí byť v súlade s ustanoveniami § 18 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 11.4 Zmluvné strany sa dohodli a podpísom tejto Zmluvy v zmysle § 262 ods. 1 Obchodného zákonníka potvrdzujú, že v prípade, že sa na záväzkové vzťahy medzi Zmluvnými stranami nevzťahuje ustanovenie § 261 Obchodného zákonníka v platnom znení, záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto Zmluvy sa bude spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
- 11.5 Zmluvné vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky. Prípadné súdne spory vzniknuté z tejto Zmluvy bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky, ak sa Zmluvné strany osobitne písomne nedohodnú na riešení sporu v rozhodcovskom konaní. Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy, alebo v súvislosti s ňou, budú Zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 11.6 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto Zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorých z ustanovení nemá za následok neplatnosť tejto Zmluvy.
- 11.7 Ak Zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo Zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 11.8 Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) rovnopisoch, pričom Objednávateľ obdrží jeden (1) rovnopis a Dodávateľ jeden (1) rovnopis.
- 11.9 Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je Príloha č. 1 – Cenník a špecifikácia cien prekladov a korektúr.

V Bratislave, dňa

V, dňa

.....
PhDr. Zuzana Ťapáková
generálna riaditeľka SND

.....
Dr. Zuzana Gašpár Koblišková
konateľ Expert-agent spol. s r. o.

.....
Mgr. art. Dipl. Ing. Barbora Šajgalíková, ArtD.
riaditeľka komunikácie SND

Príloha č. 1 k Rámcovej zmluve o zabezpečení prekladu č. Z-890/ÚKO/2024

Cenník a špecifikácia cien prekladov a korektúr

Špecifikácia cien za jazykové preklady a korektúry slovenských textov do anglického jazyka a anglických textov do slovenského jazyka

	Typ textu	Cena/normostrana brutto (vyplní uchádzač)
1.	Vykonanie jazykových prekladov tlačovín k premiérovým predstaveniam Činohry, Opery a Baletu SND, dodaných Objednávateľom vo formáte Word zo slovenského do anglického jazyka (pozvánky, letáky, bulletin, programové dvojmesačné skladačky opera a balet, hrací plán – ročenky, knižné publikácie Objednávateľa) e-tlačoviny – podľa aktuálneho zadania pre web či sociálne siete a prípadné preklady inzercií a tlačových správ (V cene sú zahrnuté aj korektúry týchto textov po zalomení pred tlačou.)	15,00 EUR/NS
2.	Vykonanie jazykových prekladov z anglického jazyka do slovenského jazyka	13,00EUR/NS
3.	Vykonanie jazykových prekladov titulkov pre titulkovacie zariadenie (činohra alebo opera) a titulkov do videospotov	17,00 EUR/NS
4.	Vykonanie jazykových prekladov z odposluchu (napr. nahrávky rozhovorov)	18,00 EUR/NS
5.	Vykonanie jazykových korektúr tlačovín (v prípade, že Objednávateľ má pôvodný text v cudzom jazyku a potrebuje preveriť jeho kvalitu)	5,00 EUR/NS
6.	Vykonanie jazykových korektúr tlačovín nad počet korektúr uvedených v bode 2 tejto Prílohy č. 1.	7,00 EUR/NS
7.	Preklady Zmlúv a ich návrhov do a z jazyka	20,00 EUR/NS

Jedna normostrana (NS) je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier) /1 800“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor.

Preklad do 3 dní **15,00 EUR/NS**

*táto suma je totožná s bodom 1. v tabuľke

Expresný preklad **nad 3 NS** (vyhotovenie do 24 hodín) **20 % príplatok***

Preklad počas víkendu, sviatku **25 % príplatok***

*uvediete len v prípade, že si takýto príplatok budete účtovať

Dodávateľ nie je platiteľ DPH.

.....
PhDr. Zuzana Ťapáková
generálna riaditeľka SND

.....
Dr. Zuzana Gašpár Koblišková
konateľ Expert-agent spol. s r. o.

.....
Mgr. art. Dipl. Ing. Barbora Šajgalíková, ArtD.
riaditeľka komunikácie SND